

© Я. Х. Саженина

УДК 81 + 373.45

**ИТАЛЬЯНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ:  
ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ И СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ\****Я. Х. Саженина (Новосибирск, Россия)*

*Автор работы проводит анализ лексических заимствований из итальянского языка и степени их освоения в системе русского языка. Объектом исследования являются заимствования из итальянского языка (безотносительно ко времени их перемещения в русский язык), а предметом – пути проникновения заимствованных лексем, их освоение и функционирование в русском языке.*

*Автором выделен определенный массив итальянизмов в русском языке с целью исследования в семантическом плане заимствований из итальянского языка.*

*Источниками языкового материала послужили словари иностранных слов, толковые словари русского языка, а также итальянские словари, а в качестве источника иллюстративного материала использовались данные Национального корпуса русского языка. В работе был использован комплекс методов и приемов лингвистического анализа: контрастивный, контекстный анализ и дефиниционный. Дополнительные методы и приемы – сплошной выборки, компонентный анализ и сравнительно-сопоставительный, представляющий собой разновидность описательного.*

*Практическая ценность исследования состоит в том, что выводы, полученные в результате исследования, могут быть применены для теории и практики перевода. Материалы исследования могут быть использованы при разработке лекционных и практических занятий в курсе лексикологии современного русского языка, а также в области лексикографии (при создании одноязычного словаря заимствований).*

**Ключевые слова:** *лексическое заимствование, освоение, сфера употребления, итальянизмы, семантический процесс, лексико-семантический вариант, сужение круга денотатов, расширение круга денотатов.*

В данной статье представлены результаты исследования, посвященного изучению лексических заимствований из итальянского языка и их освоению в системе русского языка. Заимствование рассматри-

вается нами вслед за рядом ученых (Л. П. Крысин, Н. М. Шанский, Ю. Н. Караулов, О. Э. Бондарец и др.) как перемещение элементов языковой системы из одного языка в другой. Все исследователи

\* Статья подготовлена в рамках реализации Программы стратегического развития ФГБОУ ВПО «НГПУ» на 2012–2016 гг., конкурс молодых ученых.

**Саженина Янина Халековна** – аспирант кафедры современного русского языка, специалист по учебно-методической работе ИФМИП, Новосибирский государственный педагогический университет.

E-mail: [jana8884@mail.ru](mailto:jana8884@mail.ru)

(Е. А. Земская, Г. Н. Складарская, Л. П. Крысин, Н. С. Валгина и др.) признают, что заимствования играют важную роль в языковых изменениях и включают активизацию притока иноязычной лексики в ряд динамических процессов в современном русском языке.

Русский язык на протяжении своей истории освоил массу иностранных слов из различных языков мира, и включение их в лексическую, морфологическую, словообразовательную и др. парадигмы национального языка очень важно.

Языковое заимствование изучается достаточно давно и в зарубежном, и в отечественном языкознании, так как невозможно найти язык, который не пополнял бы своего лексического состава за счет иноязычных слов. Многие исследователи занимались заимствованиями в аспекте этимологии и хронологии (Л. П. Крысин, Э. Ф. Володарская и др.). Некоторые – в социолингвистическом аспекте (Л. П. Крысин, А. Ю. Романов, Е. В. Сергеева и др.) и семантическом (О. Э. Бондарец (англицизмы в произведениях детективного жанра), Т. З. Черданцева (в частности, рассматривала лексическую систему самого итальянского языка, с точки зрения ее развития)).

Объектом исследования в нашей работе являются заимствования из итальянского языка (безотносительно ко времени их перемещения в русский язык), а предметом – их освоение и функционирование в русском языке.

Актуальность нашего исследования определяется, в частности, самим объектом исследования. В работах, посвященных происхождению лексики, в основном рассматриваются заимствования из английского, французского и немецкого

языков, так как считается, что данные языки являются основными (разумеется, после греческого и латинского) источниками иноязычной лексики для русского языка (см. работы А. Ю. Романова, Р. Р. Шайхутдиновой и многих других).

Нами была предпринята попытка выделить весь массив италянизмов в русском языке, т.к., изучив два крупнейших словаря иностранных слов (А. Н. Булыко и Л. П. Крысина), мы обнаружили группу итальянских заимствований, состоящую более чем из шестисот пятидесяти единиц. Приблизительное время заимствования, обозначенное словарями – XVIII – XX вв. В последнее время наш язык пополнился новейшими, но уже общеизвестными итальянскими словами (пицца, пиццерия, граффити, паста (как блюдо)), которые по-прежнему остаются не изученными.

Научная новизна нашего исследования состоит, прежде всего, во введении в оборот нового языкового материала. Также впервые в семантическом плане рассматриваются заимствования из итальянского языка.

Цель нашей работы исследовать итальянские заимствования в семантическом и прагматическом аспектах, в частности, способы адаптации в системе русского языка.

Данная цель конкретизируется следующими задачами:

1. Выявить итальянские заимствования в русском языке.
2. Определить основные сферы функционирования итальянских заимствований.
3. Охарактеризовать закономерности изменения в заимствованном слове, при вхождении его в систему русского языка (фонетические, словообразовательные, морфологические и семантические).

Источниками языкового материала послужили словари иностранных слов: Л. П. Крысин «Толковый словарь иноязычных слов» (далее ТСК), А. Н. Булько «Современный словарь иностранных слов» (далее ССБ); толковые словари русского языка: С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова «Толковый словарь русского языка» (далее ТСОШ), «Словарь русского языка» (далее МАС), а также итальянские словари. Кроме того, мы использовали в качестве источника иллюстративного материала Национальный корпус русского языка (далее НКРЯ) [www.ruscorgo.ru].

В данной работе был использован комплекс методов и приемов лингвистического анализа. Основные методы – контрастивный, контекстный анализ и дефиниционный. Дополнительные методы и приемы – сплошной выборки, компонентный анализ и сравнительно-сопоставительный, представляющий собой разновидность описательного.

Практическая ценность исследования состоит в том, что выводы, полученные в результате исследования, могут быть полезны для теории и практики перевода. Материалы исследования могут быть использованы при разработке лекционных и практических занятий в курсе лексикологии современного русского языка, а также в области лексикографии (при создании одноязычного словаря заимствований).

При выделении причин и условий заимствования мы опирались на работы Л. П. Крысина. Как справедливо отмечает исследователь, непременным условием заимствования являются языковые контакты и готовность общества к принятию и использованию иноязычного слова. Причин заимствования мы, вслед за Л. П. Крысиным, выделяем несколько:

- потребность в наименовании;
- необходимость разграничить содержательно близкие, но все же различающиеся понятия;
- необходимость специализации понятий – в той или иной сфере, для тех или иных целей;
- тенденция к соответствию нерасчлененности, цельности обозначаемого понятия с нерасчлененностью обозначающего;
- наличие в заимствующем языке сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область, профессиональную среду и т.п. и более или менее единых по источнику заимствования этих терминов;
- социально – психологические причины и факторы заимствования: восприятие – всем коллективом говорящих или его частью – иноязычного слова как более престижного (по сравнению с исконным), «ученого», «красиво звучащего».

Обратимся к **сферам употребления**.

Из всего массива итальянских заимствований, номинирующих очень разнородные явления, нам удалось выявить несколько сфер функционирования, в которых итальянизмы представлены не единичными лексемами. Это сфера музыки (*аллегро, виваче, альт, бас, баритон, темп, опера, тенор, фортепиано и др.*); финансовая сфера (*конто, банк, инкассо, кассир, ультимо, касса, ависта, нетто, брутто, мета и др.*); область архитектуры (*арка, доминанта 4, мезонин, бельведер, граффити, граффито и др.*); живописи (*акварель, сиена, альфреско, альсекко, пастозный, ведута, баталист и др.*); и геологии (*антигорит, тенорит, липарит, монцонит, монтичеллит, габбро, брекчия, везувиян и ковеллин*). Нами было отобрано 10 слов каждой из перечисленных сфер, преимущественно без

специальных помет. Затем мы посмотрели на материале национального корпуса русского языка, в каких подкорпусах (художественных текстах, нехудожественных: газетных статьях, устных текстах, в учебно-научной литературе) функционирует та или иная сфера, представленная заимствованиями из итальянского языка. В ходе изучения мы пришли к следующим выводам:

– термины геологии, будучи узкоспециальными, если и встречаются, то в учебно-научном подкорпусе, (не более одного-трех контекстов) и по одному разу термин *габбро* встречается в художественном тексте и газетной статье;

– из лексики, обслуживающей сферу живописи, только *акварель* встречается во всех подкорпусах (в среднем 30 контекстов), остальные слова были обнаружены лишь в газетном подкорпусе и в учебно-научной литературе (слова *альсекко* и *ведута* отсутствуют);

– сфера архитектуры представлена шире: отсутствует лишь слово *граффито*, остальные лексические единицы встречаются почти во всех подкорпусах (*бельведер* и *доминанта* не обнаружены в устном корпусе). Слово *граффити* чаще всего встречается в газетном подкорпусе (156 контекстов, по сравнению с 15 в художественных текстах!), *арка* широко употребительно во всех исследованных подкорпусах (в среднем 50–70 контекстов);

– музыкальная лексика более всего присутствует в художественных текстах и газетных статьях (до 900 контекстов у слова *опера*), но обнаруживается, по сравнению с другими группами во всех подкорпусах, (правда, в устном подкорпусе слова *аллегро* и *виваче* представлены единичными контекстами);

– финансовая сфера практически отсутствует в художественных текстах (за исключением слов *банк* и *касса*, давно освоенных и ставших общеупотребительными) в газетных представлена неоднородно: от отсутствующих узкоспециальных терминов *ависта*, *конто*, *мета* до 140 контекстов у слова *касса* и *нетто* и 16.000 контекстов у слова *банк*; в устном подкорпусе терминологическая лексика данной сферы не встречается, а общеупотребительная – не более 20-30 контекстов.

Таким образом, данные полученные в ходе этого исследования подтверждают наши предварительные выводы: чаще всего заимствованная лексика встречается в СМИ, узкоспециальная терминология (а среди слов итальянского происхождения 455 из 650 являются терминами) остается в сфере агнонии для среднестатистического носителя языка.

На следующем этапе исследования итальянских заимствований, мы выявили особенности их освоения на всех уровнях языковой системы.

**При фонетическом изменении итальянских заимствований можно выделить следующие характерные особенности:** сохранение фонетического облика слов, стяжение двойных звуков в один и замена дифтонгических сочетаний (в связи с их отсутствием в языке-реципиенте) более близкими русскому языку сочетаниями.

**При словообразовательном освоении итальянизмов нам удалось выявить несколько особенностей:**

1. Слияние в одно графическое слово в языке-реципиенте слов с предлогом и/или артиклем и словосочетаний, т.е. переразложение основ (что, возможно, объясняется отсутствием артиклей в русском

языке, а, следовательно, нечленимостью заимствованного сочетания);

2. Потенциальное вхождение некоторых итальянских структурных элементов (в частности, суффикса – иссимо) в состав узуальных словообразовательных морфем русского языка;

3. Вхождение в русский язык нескольких лексем одного словообразовательного гнезда.

**Среди особенностей морфологического освоения итальянских заимствований, наиболее характерными являются:**

1. Смена рода;

2. Усечение конечного гласного (что касается слов мужского рода в итальянском языке и влечет за собой сохранение их родовой принадлежности);

3. Переосмысление частеречной принадлежности слова в системе языка-реципиента. Чаще всего заимствования становятся существительными вне зависимости от их частеречного значения в языке-источнике. Мы посчитали возможным связать такое изменение с преобладанием номинативных слов среди терминологической лексики, куда итальянские заимствования в основном и «вливаются», а также в связи с заимствованием техники, явления или абстрактного понятия, для номинации которых в русском языке употребляются существительные.

Рассматривая освоение итальянских заимствований на семантическом уровне, мы произвели их классификацию в связи с выявленными семантическими процессами, происходящими со словом, при его адаптации в русской языковой среде. На основании предложенного выше классификационного критерия мы выделили четыре процесса, наиболее часто, на наш

взгляд, встречающихся при освоении итальянских слов:

1. Расширение круга денотатов;

2. Сужение круга денотатов;

3. Развитие новых лексико-семантических вариантов;

4. Приобретение коннотаций в языке-реципиенте.

Заметим сразу, что данные семантические изменения, как правило, не касаются терминологической лексики, в связи с ее специализированностью, а, следовательно, прикрепленностью к определенной области, в которую она была заимствована в целях «точной» номинации предмета или явления.

Приведем примеры на каждый семантический процесс:

#### **Расширение круга денотатов**

Этот процесс охватывает лексику, которая в процессе функционирования в русском языке начинает соотноситься с большим классом предметов по сравнению с тем, который связывался со словом непосредственно после заимствования (*меценат, чичисбей, каскад, кавалькада, маренго и др.*

*Приведем пример:*

Слово **Маренго** [ит. *marengo*, от *Marengo* = назв. селения в Сев. Ит.]. – Ткань черного цвета с белыми или серыми ворсинками. [Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. – М., 2000]

**Маренго**, нескл., ср.1. Ткань черного цвета с белыми нитями.2. в знач. прил. Черный с сероватым отливом (о цвете). Пальто маренго. [Итал. *marengo*] (МАС).

В МАСе мы находим фиксацию двух вариантов ЛЗ, отражающих тем не менее именно расширение объектов, к которым применяется слово.

**Маренго**, неизм. Черный с серым отливом. Драп м. (ТСОШ).

Как мы видим, ТСОШ представляет нам «итоговое», наиболее позднее ЛЗ, в котором процесс расширения круга денотатов уже закреплен.

Этой ночью цвета **маренго** [<http://www.realmusic.ru/simpach/56901/>]

Нет, никак Вася не мог поверить, что перед ним капитан Болдырев – серый костюм, прищуренные глаза цвета **маренго**. [Юрий Коваль. Приключения Васи Куролесова (1977)]

**Телятина маренго** Veau marengo 1 кг телятины, разрезанной на порционные куски толщиной 3 см, 3 ч. л. оливкового масла, 250 г шампиньонов, 20 зеленых оливок, 1 раздавленный зубчик чеснока, 1/ [Рецепты национальных кухонь: Франция (2000–2005)]

#### Сужение круга денотатов

Противоположный предыдущему процесс сужения круга денотатов также встречается довольно часто (слово начинает номинировать меньше объектов, по сравнению с тем, какие оно называло при вхождении в систему русского языка (**вендетта, баталия, комедиант, раса, мадонна, мафиози, гвардия и др.**)).

Слово **Раса** [фр. *Race* от ит. *Razza* = порода] 1) исторически сложившаяся группа человечества, объединенная общими наследственными физическими особенностями – цветом кожи, волос, формой головы, чертами лица и др. (например *европеоидная р., монголоидная р., негроидная р.*);

2) группа организмов одного вида или подвида, выделяющаяся общими биологическими особенностями – при переходе в русский язык соотносилось не только людьми, но и с другими организмами. В процессе функционирования в языке-реципиенте, слово стало употребляться

только по отношению к людям, что подтверждено не только контекстами, но и зафиксировано словарями (в МАСе и СОШ у данного слова отсутствует второе значение).

#### Развитие новых лексико-семантических вариантов у заимствованного слова

Данный тип семантических процессов наблюдается в словах, которые наряду со значением, имеющимся в языке-источнике (или полученном непосредственно при заимствовании) развивают дополнительные (преимущественно, путем метафорического либо метонимического переноса) смыслы. Характерным признаком этого процесса является сосуществование основного и второстепенного значений в языковой системе, при возможной неотраженности дополнительного значения в словарях (**готика, лотерея, эскорт, гамбит, соло, майолика** и др.).

Слово **Лотерея** [ит. *lotteria*] – заимствовалось с одним ЛСВ: «*Розыгрыш вещей или денежных сумм по билетам*», в процессе адаптации оно на базе данного получило еще один ЛСВ: «2. *перен. О деле, в к-ром можно рассчитывать на успех только как на случайность*», что подтверждается и контекстами:

*Да и вступительные экзамены – это такая лотерея в театральном вузе!* [Как родился «АктЭМ» (2003) // «Театральная жизнь», 2003.04.28]

#### Приобретение коннотаций в заимствованном слове при освоении русской системой

Большинство слов помет о коннотациях в словарях не имеют, т.е. фиксируются как нейтральная лексика, между тем как контексты (и иногда токования) явственно свидетельствуют о наличии отрицательной характеристики в сознании носителей.

Названный процесс затронул следующие лексемы: *жиголо, панталоны, шкет, каналья, примадонна, корсар* и др.:

**Шкет** [ит. *schetto*] – разг. Мальчик, подросток. [С. 596] – в словаре слово имеет помету лишь в сфере употребления, а контекстами подтверждается пренебрежительный оттенок, закрепившийся за данной лексемой: *Желтое лицо его потемнело от возмущения. – Ты шкет против меня, понял? Как ты смеешь мне грубить?* [Георгий Владимов. Большая руда (1961)]. – *Каждый шкет будет в разговоры старших вмешиваться.* [Семен Данилюк. Бизнес-класс (2003)]. *Сыграть Сирано я мечтал еще в детстве, наивный задрипанный шкет, и вот на меня, как положено в действии, наемные руки наводят мушкет.* [Евгений Евтушенко. «Волчий паспорт» (1999)]. *Бичуган, чучмек, обрубок, зимогор, бормотушник, бройлер, клоп, шкет, шмокодявка, шкалик, буратина недоструганный, задохлик, спиногрыз, карапет засмарканный, карлсон, малявка внепапочная, заусенец, шпингалет, крепьши бухенвальдский, а ну – вон оба отсюда! !!!*

[Николай Коляда. «Мы едем, едем, едем в далекие края...» (1995)].

Подводя итоги, можем сказать, что заимствование является неотъемлемой частью жизни языка и давно изучается. В современном русском языке (в силу изменения общественно-политической ситуации) активизируется процесс заимствования, что неминуемо влечет за собой исследовательский интерес. Однако, т.к. в наш язык в последнее время приходят преимущественно англицизмы, заимствования из других языков остаются неизученными.

В ходе исследования нами были описаны сферы функционирования итальянской лексики в русском языке и обнаружены особенности освоения иноязычных слов (на материале итальянизмов) на всех уровнях языковой системы нашего языка.

Нами были обозначены проблемы в изучении иноязычных слов и представлены классификации итальянизмов в русском языке по нескольким критериям.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Бондарец О. Э.** Иноязычные заимствования в речи и в языке: лингвосоциологический аспект. Таганрог, 2008. – 144 с.
2. **Валгина Н. С.** Активные процессы в современном русском языке : учеб. пособ. – М.: Логос, 2001. – 302 с.
3. **Володарская Э. Ф.** Взаимодействие русского и английского языков на различных этапах исторического развития. История английских заимствований в РЯ // Вопросы филологии. 2001. – Ч. II, № 3. – С. 40–54.
4. **Жукоцкая З. Р., Василькова Е. В.** Слово-Логос: культурологический потенциал // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2012. – № 2(6). – С. 68–72.
5. **Земская Е. А.** Активные процессы современного словопроизводства // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). – М., 1996. – С. 90–141.
6. **Караулов Ю. Н.** Русский язык. Энциклопедия. – М., 1997. – 721 с.
7. **Крысин Л. П.** Русское слово свое и чужое. – М., 2004. – 888 с.

8. **Кузнецова Я. Ю.** Ментальная структура "Удача - Неудача" в русской и итальянской языковых картинах мира // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. –2013.– № 2(12).– С. 110–119.
9. **Розенталь Д. Э. Теленкова М. А.** Словарь-справочник лингвистических терминов. – М., 1976. – 543 с.
10. **Романов А. Ю.** Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним. – СПб., 2000. – 152 с.
11. **Русский язык конца XX столетия (1985–1995)** / отв. ред. Е. А. Земская. – М., 1996. – 480 с.
12. **Саженин И. И.** Словарный корпус как элемент оптимизации исследовательского процесса // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2013. – № 2(12). – С. 120–127.
13. **Сергеева Е. В.** Заимствования 80-90-х годов в социолингвистическом аспекте // Русская речь. – № 5. – 1996. – С. 42–48.
14. **Скляревская Г. Н.** Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения. – М., 1998. – 700 с.
15. **Черданцева Т. З.** Очерки по лексикологии итальянского языка. – М.: ЛКИ, 2007. – 192 с.
16. **Шайхутдинова Р. Р.** Англо-русские языковые контакты конца XX – начала XXI вв. в сравнительном освещении: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2008. – 22 с.
17. **Шанский Н. М.** Лексикология современного русского языка. – М., 1972. – 253 с.
18. **Zingarelli Nicola** Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli/ Nicola Zingarelli – Bologna, 2007. – 869 с.

© Ya. H. Sazhenina

UDC 81 + 373.45

## ITALIAN BORROWING IN THE RUSSIAN LANGUAGE: FUNCTIONAL AND SEMANTIC ASPECTS

Ya. H. Sazhenina (Novosibirsk, Russia)

*This research is devoted to study of lexical borrowing from the Italian language and the development of the system of the Russian language.*

*The object of research is borrowing from the Italian (without regard to the time of their displacement in the Russian language), and the subject is the penetration of borrowed lexemes, their development and functioning of the Russian language.*

*The author attempts to select Italianisms in the Russian language and consider in terms of semantic borrowing from the Italian language.*

*Source of language material are formed the dictionary of foreign words, dictionaries of the Russian language, and Italian dictionaries, and as a source of illustrative material used data from the Russian National Corpus [www.ruscorpora.ru].*

*The author used a complex of methods and techniques of linguistic analysis. Basic methods are such methods as contrastive, contextual analysis and definitional. Additional methods and techniques - continuous sampling, component analysis and comparative benchmarking, which is a kind of narrative.*

*The practical value of research is that conclusions can be useful for the theory and practice of translation. Materials of research can be used to develop theoretical and practical training in the course of lexicology of modern Russian language, as well as in the field of lexicography (when creating monolingual dictionary borrowing).*

**Keywords:** *lexical borrowing, assimilation, familiarization, scope of use, Italianisms, semantic process, lexical-semantic variant, narrowing of the range denotations, expanding the range of denotations.*

### REFERENCES

1. **Bondarec O. E.** Borrowing in foreign language speech and language: lingvosotsiologi aspect. Taganrog, 2008. – 144 p.
2. **Valgina N. S.** Active processes in the modern Russian language: Textbook for students. – M., 2001. – 302 p.
3. **Volodarskaya E. F.** The interaction of Russian and English languages at different stages of historical development. History of English loan words in the OC // Questions of Philology. – 2001. – P. II, N 3. – Pp. 40-54.
4. **Zhukotskaja Z. R., Vasilkova E. V.** Word-Logos: culturological potential // Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin. – 2012. – N 2(6). – Pp. 68–72.
5. **Zemskaya E. A.** Active processes in the modern word derivation // Russian end of the twentieth century (1985-1995). – Moscow, 1996. – Pp. 90–141.
6. **Karaulov Y. N.** Russian language. Encyclopedia. – Moscow, 1997. – 721 p.
7. **Krysin L. P.** Russian word of his and others'. – Moscow, 2004. – 888 p.

8. **Kuznetsova Ya. Yu.** The mental structure «success–failure» in Russian and Italian language pictures of the world // Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin. – 2013. – N 2(12). – Pp. 110–119.
9. **Rozenal D. E. Telenkova M. A.** Glossary of linguistic terms. – Moscow, 1976. – 543 p.
10. **Romanov A. Y.** Anglicizes and Americanisms in the Russian language and attitude towards them. – St. Petersburg., 2000. – 152 p.
11. **Russian** language of the late twentieth century (1985-1995) / Ed. Ed. E. A. Zemskaya. – Moscow, 1996. – 480 p.
12. **Sazhenin I. I.** Vocabulary corpus as element of optimization of research // Novosibirsk State Pedagogical University Bulletin. – 2013. – N 2(12). – Pp. 120–127.
13. **Sergeeva E. V.** Borrowing 80-90-ies in the socio-linguistic aspect // Russian question. – N 5. – 1996. – Pp. 42-48.
14. **Sklyarevskaya G. N.** Dictionary of Russian late twentieth century. Language change. – Moscow, 1998. – 700 p.
15. **Cherdantseva T. Z.** Essays on lexicology Italian. – Moscow, 2007. – 192 p.
16. **Shayhutdinova R. R.** English-Russian language contacts the end of XX – beginning of XXI century. Comparative lighting : author. dis. ... cand. philology. science. – Kazan, 2008. – 22 p.
17. **Shansky N. M.** Lexicology of modern Russian language. – Moscow, 1972. – 253 p.
18. **Zingarelli Nicola.** Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli. – Bologna, 2007. – 869 p.

---

**Sazhenina Yanina Halekovna** – the post-graduate student of faculty of modern Russian language, Novosibirsk State Pedagogical University.

E-mail: [jana8884@mail.ru](mailto:jana8884@mail.ru)